

USO DE LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS EN LOS MANUALES DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Lala Ibadova, ADU

La fraseología española ha estado durante años al margen de los estudios lingüísticos. Buena parte de las contribuciones se refieren únicamente a los aspectos folclóricos de locuciones o refranes, sin atender a sus rasgos lingüísticos o a su relación con otras unidades como la palabra o el sintagma. No obstante, se han publicado recientemente algunos trabajos monográficos que vienen a mejorar la situación de abandono en la que se encontraba (Martínez Marín, 1996, Corpas 1997, Ruiz 1997). Este hecho se refleja, como si de un espejo se tratara, en los manuales de español para extranjeros, donde el espacio que se dedica a la fraseología es mínimo. Por lo general, las unidades fraseológicas aparecen en los textos que el alumno debe trabajar o en algunos contados ejercicios, circunstancia que no resulta en ningún caso suficiente.

Vamos a centrarnos a continuación en observar de qué manera los investigadores ocupados en la enseñanza del español a extranjeros han registrado las unidades fraseológicas en sus obras, con el fin de determinar, a nuestro entender, cuáles son las posibles deficiencias y soluciones al tema que ahora nos ocupa.

En un gran parte de los trabajos consultados, toda la labor referente a la fraseología se encamina hacia una enumeración de estas unidades, fundamentalmente locuciones y refranes, sin aporte contextual sobre su uso y sin definición. Aunque en este aspecto, como en tantos otros, no puede prescindirse de la labor del profesor, creemos, sin embargo, que el libro de texto debería constituir un apoyo más firme de las clases.

De este modo proceden los manuales de *Español 2000*, de J. Sánchez Lobato y N. García Fernández, entre otros. En la pág. 45 de su *Nivel superior* se halla una lista de locuciones (*a humo de pajas, a duras penas, a escape, a tocateja, a trasmano*, etc.) que el estudiante debe emplear correctamente en unos ejercicios prácticos. Los enunciados fraseológicos tienen una importancia menor en el libro; así por ejemplo en la página 104 del mismo volumen se enumera un conjunto de **refranes** que aparecen igualmente en otros lugares, tales como *Dios aprieta, pero no ahoga, divide y vencerás, en boca cerrada no entran moscas*, sin ningún tipo de ejercicio ni de explicación complementaria.

Otras veces las unidades fraseológicas se incorporan a los temas teórico-prácticos de los manuales tomando como criterio ordenador alguno de los componentes que actúan en la formación de dichas unidades. A nuestro entender,

no es este el procedimiento más adecuado, puesto que la unidad fraseológica es una combinación de unidades simples que se reproduce en el hablar de forma unitaria, nunca segmentada. El problema se agrava con las expresiones idiomáticas, donde el sentido total de la unidad no se puede deducir del significado de sus componentes tomados aisladamente o en conjunto.

En cuanto al segundo manual mencionado, el de R. Fente, J. Fernández y J. Siles, *Curso intensivo de español*, en los *Niveles intermedio y superior* recurre básicamente a una incorporación de los datos de acuerdo con el punto de vista mencionado, es decir, enumera unidades fraseológicas que conectan entre sí por medio de uno de sus componentes. Pero a diferencia del manual de F. de B. Moll, cuenta con ejercicios prácticos relacionados con ellas. Así por ejemplo, en la página 123 se pide al alumno que forme frases con **expresiones** en las que aparece la palabra PUNTO, tales como *hacer punto*, *poner puntos* (en un herida), *a punto de*, *en punto*, *al punto*.

De todo lo dicho es posible extraer algunas ideas que se aprovecharán más tarde:

- En general, la fraseología no ha sido tratada con la profundidad debida. Sólo cabe hablar de contribuciones relativamente importantes en los manuales estructurados desde un punto de vista nocio-funcional o comunicativo.

- Los ejemplos expuestos en los que las unidades fraseológicas se incorporan a las unidades temáticas tomando como base de clasificación uno de sus componentes, sin tener en cuenta las diferencias que ese componente ha causado en la misma, nos transmiten generalmente una idea equivocada de la realidad, ya que esta expresión, debido a su fijación, forma un bloque unitario y, por ello, no puede tratarse como una combinación libre de palabras.

- La falta evidente de contextos de uso adecuados en los que emplear las unidades fraseológicas podría dificultar su asimilación por parte del estudiante.

- Por último, debería tenerse presente en la ejemplificación que algunas combinaciones que aparecen recogidas en manuales actuales han caído en desuso. Tal es el caso de unidades como *a humo de pajas* o *con pan y vino se anda el camino*.

Algunas ideas útiles para su tratamiento:

Tras la revisión crítica de algunos manuales, conviene detenerse un momento en ciertas sugerencias que podrían contribuir a la mejor inclusión de la fraseología en manuales generales de L2 o a su tratamiento en un trabajo monográfico.

En primer lugar, se ha de tener en cuenta que la fraseología como tal no puede ofrecerse a alumnos que no posean un nivel medio o avanzado de español, puesto que las dificultades que entraña la comprensión de unidades idiomáticas como *a rajatabla* o *llevar la corriente* exigen un conocimiento abundante de español. Por otro lado, su aprendizaje supone la adquisición de esquemas

culturales a veces todavía no aprendidos, referentes a la historia de España (*no hay moros en la costa*), a la religión (*hasta verte, Jesús mío*), etc.

En segundo lugar, las diversas unidades fraseológicas no podrán ser tratadas del mismo modo. Las locuciones, o estructuras equivalentes a lexemas o sintagmas, presentan por lo general un significado idiomático que las aleja de su comprensión literal. Por ello, sería conveniente disponer de expresiones o palabras sinónimas (*puñalada trapera*=*traición*, *tomar el pelo*=*engañar*, *cortar el bacalao*=*dominar*, *de la noche a la mañana*=*rápidamente*). Los enunciados fraseológicos presentan no sólo idiomatización, sino también dificultades derivadas de su empleo. Las fórmulas rutinarias, que se hallan fijadas pragmáticamente, atendiendo a la situación comunicativa en que se emplean, habrán de ser reflejadas en contextos reales, de acuerdo con los actos de habla que presentan: para saludar (*buenos días, buenas tardes*), para despedirse (*hasta luego*), para mostrar enfado (*de eso nada*), para expresar agradecimiento (*muchas gracias, que Dios te lo pague*), etc. Por otro lado, los refranes, las citas y otras paremias (*a quien madruga, Dios le ayuda; divide y vencerás*) deberán estudiarse a partir del significado pragmático que encierran (una verdad general aplicable a una situación concreta) y en la medida de lo posible habrán de observarse en contextos adecuados.

En tercer lugar, se ha de perseguir el objetivo claro de facilitar lo máximo posible la labor de aprendizaje, de modo que los ejercicios y actividades elaborados sean, no sólo de fácil comprensión, sino también de estructura metódica.

Dadas las condiciones en las que los manuales de español para extranjeros reflejan las unidades fraseológicas, se lleva a cabo una revisión de nociones fundamentales que cabría considerar a la hora de preparar actividades con estas expresiones y se propone un conjunto de ejercicios estructurados de acuerdo con su forma, su función, su significado y su empleo.

Bibliografía:

- Cameado, Z.; A. M^a Tristá, (1983): *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba. Instituto de Literatura y Lingüística
- Coseriu, E. (1978a): "El estudio funcional del vocabulario (compendio de lexemática)", *Gramática, semántica, universales*. Madrid: Gredos.
- Fente, R.; J. Fernández; J.Siles, (1967=1988): *Curso intensivo de español. Ejercicios prácticos. Niveles intermedio y avanzado*. Madrid: Edelsa.
- Martínez Marín, J. (1996): *Estudios de fraseología española*. Málaga: Ágora.
- Moliner, M., (1983): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- RAE, (1970, 1984): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. (19^o ed. y 20^o ed.).
- Ruiz, L. (1998): *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.

Sánchez Lobato, J., García Fernández, N., *Español 2000*. Madrid: SGEL.

Sánchez, A., Martín, M., Matillas, J. M. (1980=1990): *Gramática práctica de español para extranjeros*. Madrid: SGEL.

Xarici dil kimi tədris olunan ispan dili dərsliklərində frazeoloji birləşmələrin işlədilməsi

Bu məqalədə xarici dil kimi tədris olunan ispan dərsliklərində frazeoloji ifadələrin işlədilməsindən bəhs olunur. Müxtəlif ispan və Azərbaycan dilləri dil qruplarına aid olmaqlarına baxmayaraq, frazeoloji birləşmələrin tərcüməsi zamanı tələbələrin rastlaşdığı problemlərin həlli yollarının bu məqalədə geniş surətdə təhlili verilmişdir. Burada frazeoloji birləşmələrin işlədilməsinin özünəməxsus növləri göstərilərək izahı verilmiş və dəqiq tədqiq olunmuşdur.

Употребление фразеологических единиц в учебниках испанского языка для иностранцев

В статье рассматриваются виды употребления фразеологических единиц, дается их объяснение и анализируются.